Transcription of:

KL1-015-2 – April 11 1990\_Side B

Date of interview: April 11, 1990

Place of interview:

* Home of GL in New Roads

Participants:

* GL = Interviewee, a native speaker of Creole born in 1917 in Ventress
* TK = Interviewer (Thomas Klingler)

Transcriber: N.A. Wendte 2021, reviewed and edited by Thomas Klingler, 2022

Guide to symbols

* XX or xx: used to indicate passages that were incomprehensible to the transcriber
* ( ): Material places in parentheses was not fully clear to the transcriber and is therefore of uncertain accuracy, e.g. “Wè. (Sa) li te gen ?” Here the speaker appears to say ‘sa’, but it’s not entirely clear to the transcriber.
* [ ]: Square brackets are used (1) for phonetic transcriptions of speech using the symbols of the Internation Phonetic Association (IPA), and (2) for time codes—e.g., [1:00-2:00] indictes that the text that follows is the transcription of speech located between minute 1:00 and 2:00 of the associated sound file.
* - - - : A series of hyphens separated by a space indicates a passage that has been bleeped out in the recording and removed from the transcription to preserve confidentiality.

Notes

* GL frequently nasalizes the progressive marker *e* to *en* [ɛ̃]: *ka mo te* ***en*** *vini* ‘when I was coming (growing) up’; *Zo ich en manje* ‘You’re just eating’
* “Lil,” *L’Ile*, ‘the Island,’ is the name given to the east bank of False River, lying between that oxbow lake and the Mississippi River.

Topics

* Making a roux and gumbo (continued); cooking turtles; cooking crawfish, shrimp, frog legs, rabbit, squirrel, opossum; growing vegetables; speaking Creole; sewing; quilts; clothing vocabulary; straight and curly hair; vocabulary for body parts (brief).

SIDE B

[0:00 - 1:00]

GL: --sèk. Mo fwi mwen en rou sèk.

TK: San aryen?

GL: San aryen andan.

TK: San dolo, san--?

GL: Aryen ditou. Mo uch--

TK: Jis farin?

GL: Ich farin(-lan).

TK: On difè?

GL: On difè. Mo fe mo rou. Kan mo fe mo rou, mo sèrvi sa m ole, e sa mo pa sèrvi, mo mèt li dan en dja, e SCREW li UP. E sere l pou--ka m a vini pou kwi ankò.

TK: HUH.

GL: Se ize pou fe, me to gen p gete l peche li brile, THOUGH. OF COURSE kan to fe li andan, andan STOVE, to mèt li dan STOVE e fe l, to pa e--to pa--to bizonn gete li AS OFTEN kè si to en fe li anho STOVE-la.

TK: MMHM.

GL: Men to--sa se sa to pele en rou sèk. Men rou gra, to gen mèt lagres andan la e fe li. Me ki fe mo, mo fe pa rou gra. Ka to kwi, li tro gra. Fe to gonbo tro gra.

TK: E apre vou mete sa? Vou mete rou la andan gonbo la?

GL: Mèt to rou dan to gonbo.

[1:00 - 2:00]

GL (cont’d): xx Mèt to— dans to gonbo, to mèt ti bren rou--NOW ka te en fe OKRA GUMBO, pa mèt tro rou. Me kan te e fe en lòt gonbo--ich en PLAIN GUMBO, ka te en fe en PLAIN GUMBO, apre to— s te en fe ten en [= si to e fe to en] gonbo avèk poul, to fri to poul, ka to fri to poul, to kwi to lasizannman, to mèt to rou andan la, (l)a to mèt to dolo, e lès li bouyi. Ichka to konnen— ([moso] ?) kichò-la, se rou-la kwi, andan-l e to poul kwi. La to gen to en bon gonbo.

TK: Se pa dir. [laughs]

GL: [laughs] Se ize pou dir.

TK: AH, se ize pou di, me…

GL: Men, to ka seye li.

TK: AH…

GL: To konnen? Seye li!

TK: We.

GL: Se THE ONLIEST WAY to ka aprann kèk-kichò se s to [= si to] seye li.

TK: UH HUH.

GL: Pase… mo te pa konnen kwi. Mo uch rap— mo te pa konnen kwi--

[2:00 - 3:00]

GL (cont’d): --me mo aprann kwi! To konnen?

TK: Aou vou aprann kwi?

GL: Aben mo moman se te en gran COOK. Ye te kwi tou tan, mo moman e mo fanmi konm--soti FROM en fanmi ti te konnen kwi tou tan. Ye te--o, ye te kwi! Mo te gen en tant, li te konnen kwi e fe gato, to konnen, ka ye gen en lanòs ou kèkichò konm sa--

TK: Ki kalite gato ye--ye konnen fe?

GL: Ye te konnen fe tou kalte. Te gato chokola, gato koko x, COCONUT, gato limon, tou ka--tou kalte gato-sa(-y). Tou kalte gato.

TK: HUH.

GL: Mo te ka fe gato me mo arete fe gato.

TK: Kofè?

GL: Aben, mo nyès sa--piti ye ye e fe gato. Mon, mo fe pi gato.

TK: AH.

GL: [xx] fe pi gato.

TK: Vou fe jis dòt kichòj.

GL: Mo a-- m a kwi. M a fe-- o, ye toujou ole mo fe gonbo, wè. M a fe gonbo pou ye.

TK: MMHM.

GL: M a fe gonbo pou ye.

TK: E sa-- UM, ka vou fe en larou, vou mete...

[3:00 - 4:00]

TK (cont’d): … vou fe sa dan, kichòj--?

GL: (En, en) fe sa, to fe sa anden en chodjè. To ka f--

TK: En chodjè?

GL: To ka fe l dan en chodjè, to ka fe l dan en PAN osi, to konnen. To fe sa dan en chodjè.

TK: Se pa men kichòz-- PAN e chodjè, se diferan kichòj?

GL: Non, we-- en chodjè se sa to kwi andan la, PAN se sa, to konnen, te en roti kichò andan, to konnen. Ena kichò (plat)--

TK: Se pou mèt--

GL: --nenpòt ki kichò, to konnen.

TK: MMHM. Chodjè se pou mèt onn STOVE la.

GL: We, UH HUH.

TK: E PAN se pou mèt onn STOVE, ou se--?

GL: MORE SO to fe, to mèt to PAN--to konnen, se PAN-la, ALUMINUM PAN-ye. E ye byen THIN, sa fe to-- ye kwi mye dan STOVE kè y a kwi anho STOVE [sta? stap?].

TK: MMHM.

GL: (Speaking to someone else who has apparently entered the house) - - -

C: NO NO.

GL: OH, - - -

C: NO, NO. “Ti boug.”

GL: Se ti boug! [laughs] I TELL HIM YOU GO TO LSU TOO, BUT HE ASKED--

C: [inaudbile]

[4:00 - 5:00]

GL: HUH?

C: TRYING TO.

GL: [laughs]

TK: [laughs] E sa vou kwi ankò? Vou kwi--ki kalite vyann vou kwi?

GL: Manje mo kwi?

TK: MMHM.

GL: Nenpòt ki kichò-- sa to… to konnen en kichò mo, mo-- ONLY kichò mo janme kwi e mo p ole kwi l?

TK: Kwa?

GL: Se tòti.

TK: Tòti? Kofè?

GL: OH non, m p ole kwi tòt-- mo pè tòti! [laughs] Mo pè tòti. Tòti, ka te en-- ka te en kwi tòti, tòti konnen te en—SQUIVER, andan SH-- mo pè tòti. Mo mo manj pa tòti, mo pè en kwi tòti. Mo pè en kwi tòrti!

TK: [laughs]

GL: Mo pè en kwi tòrti. Mo te gen en frè, li mouri, li-- nenpòt ki plas li te wa li en tòti, li te lave tòti li (j = jis ?) vini ranje li. Li te kwi li menm, e li te ka kwi. Se te pran mwen en mwa anvan mo te ka manje o kwi dan chodjè-la [laughs]. Mo lenm pa tòrti.

TK: Vou--

[5:00 - 6:00]

TK (cont’d): --vou lenm pa manje tòti non pli?

GL: O non, mo manj pa tòti. Mo manj pa tòti. E p--

TK: Kwi pa tòti, vou manj pa--

GL: Mo kwi pa li, mo manj pa li, me to pale [paːle] san bon! Se en lavyann ti san bon ka to gen li byen sizonnen.

TK: UH HUH.

GL: To manj tòti?

TK: Mo jame manje tòti.

GL: To janme manje tòti…

TK: Non, non. Dan INDIANA, moun pa manje tòrti!

GL: Sa zòt manj!?

TK: O, sa nou manj… vou konnen, nou gen-- mo paren-ye, ye alman. Pa moman, popa, me--mo, mo pa konnen ye, se dan...

GL: Alman?

TK: --dis-sèt san senkant ye vini…

GL: O, ye vini isi?

TK: E-- me de moun ye manj, ye manje patat, ye manje vyann bèf, vyann kochon, ye manje karòt-- me pou lavyann, nou manje jich vyann bèf, vyann kochon, e vyann poul. E pa dòt kichòj.

GL: Pa lòt kichò… me zòt manj pwason?

[6:00 - 7:00]

TK: Ena de fwa nou manje pwason, me pa bokou pase nou pa gen la mèr, e nou pa gen gran rivyè. Nou gen rivyè, me pa gran larivyè.

GL: Pa gran larivyè. E ben, zòt pa gen kribis aryen konm sa?

TK: Pa pou manje. Mo pa konnen kofè-- ena kribis, me ye piti. Me mo pa konnen kofè moun pa manje kribis la. Ka moun ki soti FROM Lwizyàn, e ye kouri dan nòr, e ye mand, ye ole manje kribis, moun kwa ye-- koman di “CRAZY”?

GL: Ye pèl-- ye krwa ye pa gen pou latet! [laughs]

TK: Ye pa gen pou latèt! Se sa! Moun la, ye pa manje kribis. Ye pa manje kribis.

GL: Ye pa gen pou latèt!

TK: Me astè mo lenmen manje kribis.

GL: UH HUH. Ka to isit, t a manje kribis.

TK: We, mo te manje ja trwa fwa, kribis.

GL: Se pito anlantour isi xx sa to manje, ye, ye-- mo wa ye gen en plas la, ye gen, UH, kribis.

[7:00 - 8:00]

GL (cont’d): Ye en fri kribis-ye. Ye--WHATCHA CALL… mo janme, mo janme anbete fri ye, to konnen, konm to fri chevrèt?

TK: MMHM.

GL: To manj chevrèt, THOUGH?

TK: We, mo manj chevrèt.

GL: UH HUH, WELL… e zòt gen chevrèt laba? Zòt manj chevrèt?

TK: Nou gen chevrèt, me se chevrèt ki soti dan Louzyàn, ou ki soti dan JAPAN, ou… e ye chèr.

GL: OH, LORD!

TK: Ye tro chèr.

GL: Me ye chè isi!

TK: Ye chèr isi, me ye pli chèr la ankòr.

GL: Ye chè isi, na pa pran chevrèt sèk-ye. DRY SHRIMP.

TK: Vou prann chevrèt sèk-ye?

GL: Chevrèt sèk-ye sanm ( ?) chè. Se sa ti fe en bon gonbo.

TK: AH, avèk chevrèt sèk-ye.

GL: Chevrèt sèk-ye fe en bon gonbo. OF COURSE to ka (toujou en ? [tuʃɛ̃]) fe en gonbo, me ka to fe en SEAFOOD GUMBO, aben, t a sèrvi sa-ye ti frèch.

TK: MMHM.

GL: To konnen, ch-- frèch. To ka mèt sèk-ye andan la osi, me to konnen. [x] WHATCHA CALL…

TK: Me, vou te pale pou--

[8:00 - 9:00]

TK: --tòrti. Ki kalite tòrti moun x manje?

GL: Ye manj tou kalte ti tòti-ye. [laughs] Ye gen tòti kawenn-ye--

TK: Kawenn?

GL: UH HUH, enan de kawenn. OH, LORD! Sa se an Vil sa. Ye—la vyann-sa-a chè! Ye gen de gro latèt, ye move, ye! Ooo!

TK: Ye mòrd?

GL: Si ye a mòrd twa! To gen p konnen koman se to—tape (= trape?) tòti-sa-ye. Me mo, mo anbèt pa avèt ye, mwen! Anbèt pa ye aryen.

TK: E ki kalite tòrti ankòr? Vou konnen dòt kalite?

GL: Mo pa konnen ti lòt, ti lòt tòti-ye sa ye pèl--pa konnen ti lòt tòti-ye sa ye pèl ye. Pa konnen lòt tòti-ye sa ye pèl ye. Me mo konnen ye gen kawenn-ye, e, e, enan SNAPPER [x] kèkchò, mo pa konnen koman ye pèl ye. En lòt ti konn--we, ye sòt apre twa.

TK: MMHM. E ki kalite vyann ankòr vou kwi? Vou di vou, vou--

[9:00 - 10:00]

TK (cont’d): --pa kwi jist--vou jist pa kwi tòrti.

GL: Non--

TK: Me sa vou kwi ankòr?

GL: Tòrti, mo lenm pa kwi sa, me mo ja kwi li. Me mo kwi li o wi--mo w-- - - - mo—nonm, nonm-la mo te en travay-la, pa sa, me--pa li astè la, pase sa-la mouri. Li te menn janm… OH SHUCKS, koman ye pèl “FROG”... krapo.

TK: Krapo.

GL: [laughs] To konnen janm krapo(-ye)? FROG LEGS.

TK: E vou te manje sa?

GL: O non, mo manj pa sa! UH UH! [laughs] Mo manj pa sa. Me mo te kwi sa. Mo kwi, kwi sa pou ye. (Ek) lavyann (av) onyone e tou kichò, to konnen… To mon-- lapen, zo manj lapen? Manj pa lapen?

TK: Mo te ja vizite Lafrans, e dan Lafrans mo te manje lavyann lapen. Me dan INDIANA, moun pa manje sa.

GL: To te pa manje?

TK: Non, non.

[10:00 - 11:00]

TK (cont’d): Me vou, vou kwi sa?

GL: O wi. Mo kwi lapen. Mo kwi lapen. Mo konnen kwi lapen isit la, ena en nonm, ena en nonm ti, li konnen kouri--li te konnen kouri la chach. E so madanm, se en nonm blan, so madanm konnen vann lapen avèt enn dan mo kouzin-ye, se gro lapen SWAMP-ye. Ye gro. Mo lenm kwi ye.

TK: MMHM.

GL: (Mo lenm kwi) lapen. Aben mo popa—aben nou-- mo moman te èlv on lapen. Sa se enn dan lòt lavyann e mo te èlve on, on lapen.

TK: Abon?

GL: UH HUH. Mo te èlve on--

TK: E vou popa, li--?

GL: Li te konnen kouri la chach.

TK: UH HUH.

GL: E te va la chach e i te konnen tchwe lape, kirey--to konnen sa ti kirey?

TK: MMHM. Mo jame manje sa.

GL: To janme manje (l)? Me se en bon lavyann. Li piti, me se en bon, bon lavyann, kirey. Li meyeu kè lapen. Mo ja manje, UH...

[11:00 - 12:00]

GL (cont’d): (m te manje l astè mè) mo ja manje l: radbwa.

TK: Radbwa?

GL: UH HUH. To konnen sa ti radbwa?

TK: Sa se “POSSUM”?

GL: We. To ja manje sa?

TK: Mo jame manje sa. Nou gen sa, nou gen sa dan INDIANA, me nouzòt pa manje sa.

GL: Mo ja manje li. Mo ja manje li.

TK: E vou lenmen sa?

GL: Mo te konnen lenmen li, me ye parl si t--ye parle si mal ABOUT ye. Sa se ye te konnen rèste dan GRAVEYARD e, e manje THE--

TK: [laughs]

GL: --sa fe mo arete manje ye. [laughs] Mo arete manje ye, me mo ja manje li THOUGH. Mo ja manje sa. Se en bon x manje osi, me i— la— ye lavyann nwa. Ye pa, to konnen, pa konm lapen, e lòt. Me ye gen en lavyann nwa LIKE. DARK MEAT, YOU KNOW.

TK: HUH.

GL: Mo te… nou se Kreyòl, nou èlve, n te konnen travay dan dezè, to konnen.

[12:00 - 13:00]

TK: E sa, sa--

GL: Mo pa se te en FARMER.

TK: UH HUH.

GL: O! La, e to pran patat-- mo lenm patat.

TK: MMHM. Mo osi.

GL: Mo lenm patat, mo ka manje patat e poul toulejou. Mo lenm patat.

TK: E sa, sa vou popa te konnen èlve?

GL: Aben, li te èlve dekann, koton, patat, mayi, tou kichò konm sa. E NOW te fe en jaden.

TK: UH HUH.

GL: Te fe en jaden, tou kalte zariko— rouje-ye, blan-ye-- UH, TURNIP, karòt--

TK: “TURNIP,” ena mòyè di sa an kreyòl? Vou di jist “TURNIP” ou ena dòt mòyè di sa?

GL: HOLD ON… ye gen en non pou “TURNIP”...

TK: Se pa “nave”?

GL: “Nave”!

TK: “Nave.”

GL: “Nave,” UH HUH. YOU’RE PRETTY GOOD. [laughs]

TK: [laughs] Mo ja pale avè dòt moun--lòt moun. Vou konnen--koman li pele…?

[13:00 - 14:00]

TK (cont’d): Vou konnen - - -

GL: OH, LORD! NOW to gen, to te gen SOMEBODY avè twa, - - - bon!

TK: Li di mo “nave.” Se pou sa mo konnen mo-sa-la.

GL: YEAH, - - - te konnen.

TK: A, li pale kreyòl! O!

GL: Me se sa. Ye ye parl kreyòl tou tan, ye. To gen en bon kan to gen - - - avèt so frè, ye ye parl kreyòl.

TK: So frè, koman li pele li, so frè?

GL: Mo pa konnen--ena enn ye pèl - - -

TK: Mo krwa li mouri, so frè.

GL: Non, non. Pa sa- la.

TK: Li pa mouri?

GL: Se pa--non, non. MM-MM. Anon wa, li pèd en frè, mo krwa, me se pa - - - Mouri ekan ?

TK: Mo pa konnen, me mo krwa--mo krwa, - - - di mo, se li le dèrnye. Pase se li pli jenn, e pi ena… ena pi dòt, me mo ka mande li pase mo va revini BACK pou pale avè li.

GL: Mo krwa - - - me mo krwa - - - se--si ye pa, - - - si ye pa fre, ye, ye prenmyen kouzen. To konnen--

TK: M a mande li.

[14:00 - 15:00]

GL: UH HUH. Si ye— s se pa so frè, se prèmyè kouzen.

TK: UH HUH. A, se pètèt sa, we.

GL: Prèmyè kouzen. Me to ka trape dè o trwa moun, (li li ena? Lil ena?) pa TOO MUCH me ye ye, ye te parl kreyòl tou tan. Tou tan, tou tan, tou tan. Mo wa mo sè, kan mo soti--kan mo sè soti lekòl, li te fini XAVIER UNIVERSITY Anvil, ka li vini pou kouri montre lekòl, ye voye li on Lil pou kouri--montre lekòl. Li, li di, li, li andan la e, ye en WHATCHA CALL, le en, le en UH en montre lekòl, e (THEN enn ye ? de nan ye ?) di, “Way! Me se en vanyan fanm, wi! Sa li gen vanyan janm!” [laughs]

TK: Vayan--vayan janm?

GL: Vanyan janm. THAT’S “LEG,” “PRETTY LEG.”

TK: A! [laughs]

GL: Sa fe li tchanmbo sa, pou ka li vini la mezon pou mande, “Sa sa ye?” [laughs] “Sa sa ye?” Li te--se te en bon moun. YEAH. MMHM.

TK: E kan vou--vou travay pou fanmi-la,

[15:00 - 16:00]

TK (cont’d): ...ou dan tan pase, vou te konnen fe--fe… koman vou di “CLOTHES”?

GL: Fe lenj?

TK: Fe lenj. Vou te konnen fe sa?

GL: Mo janme--

TK: Janme?

GL: Mo janme aprann koud. E mo te gen bon lachanch pou aprann koud pase mo sè, li fini an renj. Ka li kouri lekòl, se sa li te fini andan, “HOME ECONOMICS.” E li te konnen fe bon lenj, ka to te--me to konnen, moun ki konnen koud, ye p ole koud.

TK: MMHM. [laughs]

GL: To konnen sa?

TK: Mo pa konnen sa.

GL: Moun ti konnen koud, ye p ole koud. [laughs] Ye p ole koud. Mwen, ti pa konnen koud, mo voudre mo te ka konnen koud. Me mo t(e) sitan, te toujou en kwi. To konnen? Toujou en kwi. Mo te toujou THE COOK. Toujou en kwi, toujou en kwi.

TK: Me vou te konnen repare lenj?

GL: O, mo ka pyèste.

TK: Pyèste? Sa sa min, “pyèste”?

GL: “PATCH.”

TK: “Pyèste”...

[16:00 - 17:00]

GL: Mo te ka fe--mo te konnen fe QUILT.

TK: E vou di jist “QUILT”? Ena pas dòt mwanyè pou--

GL: Men en fen--te en fe--men en fe en QUILT jòrdi-la.

TK: A!

GL: Men en fe en QUILT jòrdi-la. Mo gen tou mo bout-ye tou koupe.

TK: E kan vou fe en QUILT, koman vou fe? Vou koupe--?

GL: Nenpòt ki DESIGN t ole koupe, sa t ole koupe, WHATEVER t ole koupe, (to) ka fe li. To ka BLOCK li OFF, o… to konnen. Karo, to koup to karo konm t ole, to konnen. Enan moun ti fe tou kalte, y enan, uh tou kalte bout, to konnen. Men mo, mo te konnen fe diferan bout, nenpòt ki ma—f-- konm te en kwi--

TK: “Diferan bout”?

GL: To konnen, koupe--

TK: “Bout” se “mòrso”--?

GL: UH HUH, mòso-ye. To konnen, koupe mòso-ye. To koupe mòso-ye konm t ole. E to fe patron sa t ole fe. Ena moun ti--

[17:00 - 18:00]

GL (cont’d): --te konnen fe letwal, to konnen, fe la lign--

TK: “Fe patron sa”?

GL: Koupe la etwal, to konnen, fe letwal, to konnen, se FOUR CORNERS. To gen mèt ye parey, to kwi--to koud ye konm to wa letwal-la en, en, en--en SHINE.

TK: E vou fe sa kan vou--vou koud sa, vou koud sa toujou avè lamen?

GL: Avè lamen. Koud la ave--

TK: Avè lamen. E vou pran vou-- koman vou pele--?

GL: UH… de? To pran to en de avèt en negwiy.

TK: “En de”?

GL: Avèt en negwiy.

TK: “De” se “THIMBLE,” se sa?

GL: A THIMBLE, UH HUH.

TK: AH, OKAY. “De” e lòt kichòz se--?

GL: Negwiy.

TK: Negwiy?

GL: UH HUH. THAT’S “NEEDLE.”

TK: Vou prann vou--?

GL: E vou difil.

TK: Vou negwiy e vou difil.

GL: UH HUH, e to de. Te pa tou moun te trava—(ss) en de, me sa peche to pike to lamen--to dwa, to konnen? Sa peche to pike to dwa.

TK: UH HUH.

GL: We, se sa. NOW se ka to fini avèt to--ka to konnen to gen to en bon--

[18:00 - 19:00]

GL (cont’d): --SIZED QUILT fe, to mèt to koton--to gen gen dè kote NOW--t a mèt to koton, NOW to mèt li anho CARDBOARD, e to--WHATCHA CALL--to koud li konm t ole.

TK: MMHM. E…

GL: Mo te janme e koud, THOUGH. Mo te fe QUILT la. Mo se fe patron AND ALL THAT, me te toujou en lòt fanm avèt--

TK: “Patron” se “PATTERN”?

GL: UH HUH.

TK: “Patron,” OKAY. UM… sa m ole di? UM… vou gen, vou gen bèzon konbyen dè tan pou fe, pou fe QUILT?

GL: AH. Se koman boukou vou--to travay on ye. Zus koman vou--to travay on ye. Pase si to travay on li--mo, mo te pi--pito kwi, koud leswa. To konnen? Mo se koud leswa.

[19:00 - 20:00]

GL (cont’d): E si mo te fe mo nide pou te koud en QUILT, to konnen, pou fe en QUILT, ACCORDING TO ki kalté patron to gen. Enan de fwa to gen patron-ye, ye gro. Enan de fwa ye piti. Gro ye a prann twa LESS tan, e piti ye, WELL, se pli tan to gen--

TK: “Lèstan”?

GL: UH HUH.

TK: AH, we, we...”LESS TIME,” I SEE--

GL: UH HUH, YEAH. “LESS TIME,” UH HUH--“LESS tan.” MMHM. SO ich to prann to--to ka mete en QUILT TOGETHER, UH, IN A LITTLE WHILE. IT’S ACCORDING TO… ki kot--ki mòyè te en koupe to patron.

TK: MMHM.

GL: Sa pran pa lontan--NOW ena moun ti s--na moun ti te konnen kwi...koud ye QUILT, ye asit kote machin la e kwi [xxx]. Mo toujou [xx] mo lamen.

TK: E pou, pou diksyonnè-sa-la, m ole--m ole konnen, UH, tou moun-ye di pou...

[20:00 - 21:00]

TK (cont’d): lenj-la. E vou konnen an kreyòl mòyè di diferan, diferan lenj? Pa ègzanp, sa mo--mo pòrte la. Ann angle nou di, “SWEATER.” E vou gen mòyè di sa an kreyòl?

GL: Ki? En “SWEATER”? MM-MM… mo pa krwa mo konnen pou “SWEATER.” Sweta, se tou la mo konnen.

TK: “Sweta”?

GL: “En sweta. Donn mo en sweta; en kapo, en sweta.”

TK: UM--

GL: “En kapo”--YOU KNOW, sa en kapo se?

TK: Sa se pa en kapo.

GL: Non, se en sweta, sa.

TK: Kapo se pou pòrte en nivèr.

GL: Kapo se—(OF COURSE) enan moun ki konnen gen kapo, ye mèt kapo tou--tou… ka to, to konnen? Konm twa, si to chanje twa andan en SUIT, to gen to kapo, e to kilòt, e…

TK: “Kapo” se “COAT”?

GL: UH HUH.

TK: OKAY. E… koman, koman vou di “WEAR”--”I WEAR CLOTHES.” An kreyòl, koman vou di sa?

GL: O! “Mo mete lenj-ye.”

TK: “Mo mete lenj-ye.”

GL: “Mo, mo mèt mo lenj.”

[21:00 - 22:00]

TK: AH, OKAY.

GL: “Mo, mo mèt mo lenj.”

TK: E sa? Koman vou di sa?

GL: “Mo, mo mèt--” se, “Mo, mo mèt mo sweta.”

TK: “Sweta,” we, me sa se en “T-SHIRT.” Ena en monyè di sa an kreyòl?

GL: T-SHIRT, T-SHIRT se… sa “en T-SHIRT” se…?

TK: O ben, jist “SHIRT”?

GL: Non… “chimij anba.”

TK: “Chimij anba”?

GL: We, “Fo mo gen mwen en chimij. Mo gen mwen en ti chimij on mwen.” En chimij.

TK: “Chimij” se--tou kalite “SHIRT,” ou--?

GL: Non. Tou kalte “SHIRT” se… En SHIRT konm sa se… MMM, SHUCKS. Se en chimij, ALRIGHT, “en SHIRT” se “en chimij.”

TK: OKAY. E “T-SHIRT” se menm kichòj.

GL: UH HUH.

TK: OKAY. E koman vou di sa vou, sa vou mete la?

GL: Ki, mo ròb?

[22:00 - 23:00]

TK: AH! WELL, “ròb”--

GL: Sa, men—mo (met) ròb e mo tabliye.

TK: “Tabliye.”

GL: UH HUH.

TK: E koman vou di, UH--bon, sa se “ròb,” e koman vou di pou en fanm kan se jis, sa komanse la, e sa va anba konm sa?

GL: OH, en, en… li mèt li--me, li gen li… en, en “en SKIRT” se sa pele--

TK: We.

GL: “A SKIRT.” UH HUH.

TK: E an kreyòl se menm kichòj?

GL: Menm--men, se en SKIRT li gen on li. (Li gen li en SK--) Li gen li en SKIRT, se men kichò…

TK: Ye pa di “jip”?

GL: “Lajip” se “UNDERSHIRT.”

TK: “Jip” se “UNDERSHIRT”?

GL: I MEAN, YOU KNOW--

TK: UH, “SLIP”?

GL: “Lajip,” THAT’S “A SLIP.”

TK: OH!

GL: “Kalson.”

TK: “Kalson,” sa sa min? Se menm kichòj?

GL: [laughs] UH UH.

TK: Ou sa se pou òm la?

GL: “Kalson” se en “DRAWERS”! [laughs] YOU ASKING-- [laughs]

[23:00 - 24:00]

TK: Pou en fanm ou pou en òm?

GL: En fanm!

TK: AH!

GL: YOU ASKING, SO, SO men en di! [laughs] “Korse.” YOU KNOW WHAT IS A “ko(r)se”? “A GIRDLE.”

TK: AH, “kose”?

GL: MMHM.

TK: Sa se bon.

GL: [laughs] Tan mwen se en vyè moun, mo ka parle sa! [laughs] “Deba”? YOU KNOW WHAT “deba” IS?

TK: Sa se “SOCKS.”

GL: UH UH.

TK: UH.. “STOCKINGS”?

GL: UH HUH.

TK: AH! “Deba.” E…

GL: “SOCKS” se “soson.”

TK: “Soson”?

GL: MMHM. THIS A “SOCK” e “soson.”

TK: “Soson”?

GL: MMHM. [laughs]

TK: Koman vou di, UH, “HE HAS A HOLE IN HIS SOCKS”?

GL: “O l te gen en trou dan so, dan so soson.”

[24:00 - 25:00]

GL (cont’d): “Li te gen l en trou dan so soson.” En trou.

TK: En trou.

GL: UH HUH.

TK: En trou. E koman vou di, “SHOES”?

GL: “Souye.”

TK: “Souye”? OKAY. OKAY. E “deba” se “STOCKINGS”?

GL: MMHM.

TK: E “SKIRT” se “skòyt.” Sa ena ankò…?

GL: (AND THEY) gen--en “lajip,” YOU SAID, “lajip,” BUT “lajip,” THAT’S “UNDERSKIRT.”

TK: “UNDERSKIRT.” E koman--”kalson,” sa se pou en fanm, e koman vou di pou en òm?

GL: En nonm?

TK: Se men kichòj?

GL: Menm kichò.

TK: Menm kichòj. OKAY.

GL: Menm kichò.

TK: E… OH, sa ena ankòr--AH, vou gen mòyè di “BRA” an kreyòl?

GL: OH, koman ye di “BRA” an kreyòl…? X pa konnen “BRA” an kreyòl… “en BRA”... e m pa konnen “BRA” an kreyòl, se tou la mo konnen.

[25:00 - 26:00]

GL (cont’d): Mo sir ye gen en non pou li (THOUGH).

TK: MMHM.

GL: Mo sir ye gen en non pou li, me tou la mo konnen se “BRA.”

TK: Vou a rapèl vou pli tar pètèt.

GL: …”en bra”… ou “en BRA.”

TK: “Bra”? E koman vou di “COLLAR”? Pati sa la?

GL: OH, se…

TK: Ena mòyè di sa?

GL: “COLLAR,” “COLLAR” se… se tou la mo konnen. Pa konnen li, pa konnen. Mo mòyè en pèdi astè.

TK: HM. Vou ka, vou ka panse e pi mo--mo ka rivini pi… en lòt jou pètèt si vou rapèl li.

[26:00 - 27:00]

TK (cont’d): Se pa “kòl”?

GL: MM… “COLLAR.” MM-MM…

[tape cuts]

TK: --e “bouton,” “bouton” pou--

GL: “Bouton.”

TK: --pou frèmen cheumij

GL: chemij YEAH, kichò xx. To BLOUSE AND STUFF LIKE THAT--

TK: “To blaz”? Sa sa min, “blaz”?

GL: “BLOUSE” THAT’S A, YOU KNOW? LIKE A LADY WEAR A BLOUSE, YOU KNOW.

TK: AH, OKAY. Menm kichòj ann angle. OKAY.

GL: Se “bouton.”

TK: “Bouton,” OKAY. Sa ena ankòr nan lenj la? UM… HM, HM… mo ka pa… mo pa ka panse--UM, kan… sa vou, sa vou di pou, pou vo chèvè? Vou chèvè? Vou--vou, vou te fe chèvè vou konm sa? En peu…

GL: Ka te en ranje to chèvè?

[27:00 - 28:00]

TK: We, vou te ranje vou chèvè? Me vou, me vou te ranje vou chèvè anho konm sa? Pou tchonbo ye?

GL: OH, fe en tchòkòt?

TK: En tchòkòt? AH! Vou te fe en tchòkòt? Se sa en tchòkòt?

GL: UH HUH. Fe en tchòkòt.

TK: En tchòkòt. OKAY. OKAY.

GL: Fe en tchòkòt.

TK: E koman vou di pou diferan kalite chèvè?

GL: Aben, to gen diferan… ena diferan STYLES, to konnen, dan chèvè, to konnen. WHATCHA CALL IT--diferan STYLES OF chèvè.

TK: Pa ègzanp, mo. mo gen ki, ki kalite chèvè? Ki STYLE chèvè?

GL: Aben, to uch gen--to uch gen to chè—, UH (chev)-- mo pa konnen ki STYLE se sa, se ich A JUST REGULAR--

TK: Pa komen ye koupe, me, me ye drwat? Ye--? Chèvè drwat?

GL: To chèvè-ye drwat.

TK: E si vou pa gen chèvè drwat, vou gen ki kalite chèveu?

GL: Aben, to mete--lè mwa, koman (ye di)… vou di to fe en CURL, mete CURL o kèk kichò andan, m pa konnen--pa konnen koman ye pele CURL...

[28:00 - 29:00]

GL (cont’d): … to fe li friz—enan moun, (ka? konne?) ye fe ye cheve frize.

TK: “Frize.” UH HUH.

GL: ...[xxx] chèvè frize. THOSE JERRY CURLS NOW THAT THEY HAVE, THAT’S— se moun gen ye chevè-ye frize.

TK: “Frize.” OKAY.

GL: OR SOMETIMES... en moun pètèt gen ye chevè, ye chèvè se NATURAL, men li frize, frize, frize.

TK: UH HUH.

GL: YOU KNOW, LIKE PEOPLE GOT THEIR HAIR, SOME PEOPLE JUST GOT NATURAL--

TK: We, vou gen chèvè drwat, e chèvè frize--

GL: E ye frize, frize. Sa, me, sa gen chèvè drwat, me li, li gen so chèvè-ye frize. MMHM.

TK: OKAY. E koman vou di… sa?

GL: UH…

TK: “EYEBROW” ann angle--an meriken.

GL: La, la… la LASH, l EYELASH, “la LASH”!

TK: Se pa “sousi”? “Sousi,” non?

[29:00 - 30:00]

GL: Wi, mo krwa, sa sa ye.

TK: OKAY.

GL: Se sa li ye.

TK: E ena mòyè pou di “EYELASH”?

GL: Non, se sa ti--WHATCHA CALL IT—(me ye se di) THE EYELASH.

TK: Ye pa di “popye”? An kreyòl?

GL: Pètèt. Pètèt se sa. Pètèt se sa sa ye.

TK: Ena tro lontan pase, HUH?

GL: Si lontan--en bon bout pase.

TK: Ekan vou di, “la janm,” se--se tou sa la janm? Ou la janm se jis anba la?

GL: UH, we, non, se--tou sa se to lajanm. To lajanm, to lajanm, sa se to--sa se mo janm, sa.

TK: UH HUH.

GL: La se mo janm, e la se mo lakwis.

TK: AH, OKAY. “Mo lakwis.”

GL: MMHM.

TK: “Lajanm” se pa menm kichòz kè “LEG” ann angle. “LEG” ann angle, se tou sa. Me “janm” se--se tou? Ou se jist pati anba la?

GL: NO, FROM YOUR FOOT ON TO HERE IS YOUR LEG.

TK: AH, sa se “janm.”

GL: MMHM. Sa se “janm.” To pye--

TK: To--to--?

GL: To pye, se--THAT’S YOUR FOOT.

END OF SIDE B